

Екатерина Андреевна Тимошенко,  
бакалавр 3-го курса  
Уральского гуманитарного института  
Уральский федеральный университет

## ПЕРЕКЛЮЧЕНИЕ КОДОВ В РУНГЛИШЕ (на материале художественной литературы)

Данная работа посвящена лингвистическим особенностям явления переключения кодов в рунглише, отраженных в современной художественной литературе писателей-эмигрантов. Сделан вывод о том, что переключение кодов является широко распространенным явлением в двуязычной речи. Большая часть единиц выборки, обнаруженная в ходе исследования, приходится на переключение кодов внутри предложения, а именно вставку лексической единицы из одного языка в другой.

**Ключевые слова:** контактная лингвистика, рунглиш, переключение кодов.

Ekaterina Timoshenko,  
3-year student  
Ural Institute of Humanities  
Ural Federal University

## CODE-SWITCHING IN RUNGLISH (On the Material of the Fiction)

The article is dedicated to the linguistic features of code-switching in RunGLISH. The research is based on the contemporary fiction. It is concluded that the “code-switching” is a widespread phenomenon in bilingual speech. From the research it was discovered, that among all of the sampling units the most popular process of code-switching is “insertion” of lexical items from Russian language into a structure of English language.

**Keywords:** contact linguistics, runGLISH, code-switching.

Рунглиш — это способ общения русскоязычных эмигрантов в англоязычных странах [1]. Для выявления лингвистических особенностей рунглиша были проанализированы произведения постсоветских писателей эмигрантов, в книгах которых присутствует тенденция к метаповествованию. Объектами изучения выступили книги следующих авторов: Д. Безмозгис (“Natasha: And Other Stories”), Г. Штейнгатт (“The Russian Debutante’s Handbook”), Л. Вапняр (“Still here”), Б. Фишман (“A Replacement Life”) и Е. Ахтиорская (“Panic in a Suitcase”).

Переключение кодов — это переход говорящего в процессе речевого общения с одного языка на другой в зависимости от условий коммуникации. Данный термин является переводом английского термина «code-switching» [2]. Переключение кодов может происходить между предложениями либо внутри предложения [3]. Переключения внутри предложений делятся на три группы: вставка лексической единицы из одного языка в другой (insertion), чередование структур языков (alternation) и конгруэнтная лексикализация (congruent lexicalization), то есть совпадающие синтаксические структуры заполняются элементами из обоих языков. Переключаясь на другой код, говорящий использует его элементы в полном соответствии с фонетическими, грамматическими и другими свойствами этих элементов.

В результате исследования было выявлено, что большая часть единиц выборки — более 80 % — приходится на переключение кодов внутри предложения (вставка лексической единицы из одного языка в другой). На переключения между предложениями и на чередование структур языков приходится менее 20 %. Примеры конгруэнтной лексикализации у данных авторов не обнаружены.

### Литература

1. Беликов В. И., Крысин Л. П. Социоллингвистика : учебник для вузов. М. : 2016. С. 114.
2. Dubinina M., Polinsky I. Russian in the USA // Slavic Languages in Migration. Wien : University of Vienna, 2013. P. 1–9.
3. Ghirardini F. Morphological Constraints on Intra-sentential Code-switching: toward a standardization of Spanglish Grammar // Annali Online di Ferrara. 2006. № 15. P. 3.